

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
11.	Hope is kindled	ค่อยมีหวังน้อย	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจาก "is kindled" ว่า "ค่อยมี" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุค่าบ่งชี้กาลในประโยค ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
12.	As many men as can be found. You have two days.	ระดมพลมาให้ หมด เจ้ามีเวลาสองวัน	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจาก "be found" ว่า "มาให้หมด" ประโยคแปลไม่ระบุค่าบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "เป็น" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่การแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำংশิกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
13.	... the doom of our time will be decided.	ที่จะตากรรมของ ยุคจะถูกชี้ขาด	ถูก	6	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "ชี้ขาด" คำกริยากรรมวางคั่นฉบับก็ือ "will be decided" ประโยคแปลพบคำบ่งชี้กาล คือ "จะ" แสดงอนาคต สอดคล้องกับประโยคต้นฉบับ Future Simple Passive
14.	Do not stop the attack until the city is taken.	กระหน่ำตีจนกว่า จะยึดเมืองได้	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากซึ่งแปลคำกริยากรรมจาก "is taken" ว่า "ยึด" ประโยคนามแปลระบุถึงบ่งชี้กาล "จะ" บอกอนาคตแต่ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "นี้" แทนกริยา โดยย่นหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "นี้" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "นี้" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำว่า "นี้" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก ภาษอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
15.	And I shall not forget it... ... nor fail to reward that which is given.	ข้าจะไม่ลืมข้าพเจ้า และถ้าทำดีก็จะมิ รางวัล	มี	1	1.3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "มี" นำหน้านาม "รางวัล" ซึ่งคำ "มี" นั้น เปลี่ยนมาจากคำกริยากรรมาจก "is given" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
16.	Osgiliath must be retaken.	ต้องยึดป้อม ออสกิลเอธคืน	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจกซึ่งแปลคำกริยากรรมาจก "be retaken" ว่า "ยึดคืน" ประโยคฉบับแปลมีระบุปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก ภาษายังคงเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการอธิบายวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
17.	My lord, Osgiliath is overrun.	แต่อดีตได้แยช ถูกยึดแล้ว	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "ยึด" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "is overrun" ประโยคฉบับแปลปรากฏคำบ่งชี้กาล คือ "แล้ว"
18.	Much must be risked in war.	เสี่ยงเกินไปถ้าเรา จะเข้าตี	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากซึ่งแปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "be risked" ว่า "เสี่ยง" ประโยคแปลจึงบ่งชี้กาลในประโยค คือ "จะ"
						บอกกันากแต่ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกรรม โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "ด้วย" ประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
19.	You wish now that our places had been exchanged...	ท่านประสงค์ให้ข้าตายเป็น	ไม่พบ	5	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจาก "had been exchanged" ว่า "ตายมากกว่า" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Perfect Passive
20.	Since you were robbed of Boromir...	ในเมื่อท่านสูญเสียโบโรเมียร์ไปแล้ว	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจาก "were robbed" ว่า "สูญเสีย" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกรรม โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกรรม คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคหรือวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกรรม โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
21.	Why should Merry be left behind?	จะทิ้งเขาไว้ทำไม	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอกความด้วยการละคำแสดงกรรมวาจกซึ่งแปลคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "be left" ว่า "ทิ้ง" ประโยคแปลมีคำปัจจัยกาลในประโยค คือ "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
22.	Arwen's life is now tied to the fate of the Ring.	ชีวิตอาร์เวนขึ้นอยู่กับชะตากรรมของแหวน	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอกความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "is tied" ว่า "ขึ้นอยู่กับ" ประโยคต้นฉบับมีคำปัจจัยกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่การแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปึงชี้กรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
23.	You're outnumbered, Aragorn.	เจ้าไม่มีกำลังพอที่จะรับมือ	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจ "are outnumbered" ว่า "ไม่มีกำลังพอที่จะรับมือ" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
24.	Andúril, the Flame of the West, forged from the shards of Narsil.	ดาบแอนเดอริล... เปลวอัคคีตะวันตก หลอมขึ้นจากดาบหักของนาร์ซิล	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจซึ่งแปลคำกริยากรรมาจ "forged" ว่า "หลอม" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "บุบ" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรรมาจและคำ

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
25.	The blade that was broken shall return to Minas Tirith.	ดาบหักเล่มนั้น... จะได้กลับคืนสู่ มินาสทิริธ	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลเอกาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากซึ่ง แปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "was broken" ด้วยคำว่า "หัก" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
26.	Put aside the Ranger. ... Become who you were born to be.	จงสัลดราบคน เถื่อนเป็นอย่างที่ เจ้าเกิดมาเพื่อจะ เป็น	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลเอกาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากซึ่ง แปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "were born" ว่า "เกิดมา" ประโยคฉบับแปล มีคำบ่งชี้กาลในประโยค "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรืออนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การแก้ไขการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลนอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
27.	One that is cursed.	พวกที่ต้องคำสาป	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมวาจกซึ่งแปลคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ "is cursed" ว่า "ต้องคำสาป" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
28.	It was made by those who are dead.	ฝีมือพวกที่ตาย	ไม่พบ	4	2.5	ประโยคแปลเอาความด้วยการเปลี่ยนชนิดคำกริยากรรมวาจก "was made" ด้วยการเปลี่ยนเป็นคำนามว่า "ฝีมือ" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" แทนด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายเดิมจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก ภาษายังคงเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรณการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
29.	The way is shut.	ทางออกปิดสนิท	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากซึ่งแปลคำกริยารวมจากต้นฉบับ "is shut" ว่า "ปิดสนิท" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
30.	That line was broken.	ราชสกุลนั้นสละบันแล้ว	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยารวมจาก "was broken" ว่า "สละบัน" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
31.	It has been remade.	ของแท้ในสภาพใหม่	ไม่พบ	3	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก "has been remade" ว่า "สภาพใหม่" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
32.	They were outnumbered.	พวกเรากวกรวมล้อม	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "รวมล้อม" ซึ่งแปลจากคำต้นฉบับ "were outnumbered." ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอกรการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปึงสรรมาจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
33.	Why does he cry? Caught in a web.	ร้องไปก็ป่วยการ... ติดใยในสุสาน	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจาก แปลคำกริยากรรมจาก "Caught" ด้วยความหมายว่า "ติด" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำถึงกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
34.	Soon you'll be... Eaten.	เดี๋ยวก็ถูก... รับประทาน	ถูก	6	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "รับประทาน" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับว่า "will be eaten" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำถึงกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
35.	This task was appointed to you, Frodo of the Shire.	ไฟรโดแห่งไชร์... ภารกิจนี้ตกอยู่กับ เจ้า	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก "was appointed" ด้วยคำว่า "ตกอยู่กับ" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
36.	Then he'll wish he'd never been born .	แล้วจะสำนึกว่าไม่ น่าเกิดมาเลย	ไม่พบ	5	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจกซึ่งแปลคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "had been born" ด้วยคำว่า "เกิดมา" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำคำนามหรือนามวลี 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรณการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
37.	The city is breached!	เมืองแตกแล้ว	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลความด้วยการละคำแสดงกรรมวาจกซึ่งแปลคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "is breached" ด้วยความหมายว่า "แตก" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
38.	Spear shall be shaken,	หอกจะกระเทบ	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "shall be shaken" ด้วยคำว่า "กระเทบ" ประโยคฉบับแปลระบุคำปัจจัยกาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
39.	(Spear shall be shaken.) shields shall be splintered...	(หอกจะกระเทือน) โล่จะกระเทือน	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลเอกาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "shall be splintered" ด้วยคำว่า "กระเทือน" ประโยคฉบับแปลระบุคําบ่งชี้กาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
40.	...my body is broken.	ร่างข้าแตกแล้ว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอกาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจาก "is broken" ด้วยคำว่า "แตก" ประโยคฉบับแปลระบุคําบ่งชี้กาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกรรม โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการเปลี่ยนออกหน้าไปจากการอธิบายวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
41.	I hold your oath fulfilled.	ข้าถือว่าพวกเจ้า หมดพันธะ	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก “fulfilled” ด้วยคำว่า “หมดพันธะ” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
42.	Let justice be done upon him!	จงมารับโทษกรรม ที่เขาทำไว้	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับซึ่งแปลคำกริยากรรมาจก “be done” ว่า “รับโทษกรรม” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการอธิบายวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปึงกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
43.	May they be blessed.	ขอให้สาธุเป็นยุคทอง	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมวาจก "be blessed" ด้วยคำว่า "สาธุเป็นยุคทอง" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปึงกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
44.	The power of the Three Rings is ended.	อำนาจแห่งสามสลายลงไปแล้ว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมวาจก "is ended" ด้วยคำว่า "สลายลงไป" ประโยคฉบับแปลมีคำปึงกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้ากริยา 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปรักรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
45.	We set out to save the Shire, Sam. And it has been saved.	เราออกจกบ้านไปปกป้องไชร์แล้วไชรก็ปลอดภัยแล้ว	ไม่พบ	3	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับซึ่งแปลคำกริยารรมาจกต้นฉบับ "has been saved" ว่า "ปลอดภัย" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
46.	You cannot always be torn in two.	ความภักดีมีอาจแบ่งเป็นสองทาง	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลความด้วยการละคำแสดงกรรมาจกด้วยการแปลคำกริยารรมาจกต้นฉบับ "be torn" ด้วยคำว่า "แบ่ง" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุบุคปางชกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ไชร" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 ประโยคกรรมาจจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง *The Golden Compass*

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
1.	A golden compass, and it showed them all that was hidden.	หรือสมบัติทองคำมันเปิดเผยถึงสรรพสิ่งที่ถูกปกปิด	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมาจ "ปกปิด" ซึ่งแปลจากคำต้นฉบับ "was hidden" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
2.	You are now gobbled!	นายเสร็จเราแล้ว	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมาจ "are gobbled" แปลได้ว่า "เสร็จเรา" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกรรม โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้วลีกริยาแทนเพื่อให้อาการอธิบายชัดเจน

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
3.	And Asriel will be silenced..	และลอร์ด เอสเรียลจะ ต้องเงียบ	ไม่พบ	6	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมวาจก แปลคำกริยากรรมวาจก “will be silenced” ด้วยคำว่า “จะต้องเงียบ” ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล “จะ” ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
4.	But while he is at Jordan, his proposal will be heard.	แต่เขามาถึงแล้ว.. ใครๆก็จะได้ฟัง เขา	ไม่พบ	6	2.3	ประโยคแปลเอาความด้วยการเปลี่ยนรูปประโยค โดยนำ ผู้กระทำของประโยคต้นฉบับที่ถูกละไว้มาเป็นประธาน ของมีประโยคแปลคือคำว่า “ใครๆ” และนำประธานของ ประโยคต้นฉบับ “his proposal” มาเป็นกรรมของประโยค แปลคือคำว่า “เขา” คำกริยากรรมวาจก “will be heard” แปลว่า “จะได้ฟัง” ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล “จะ” ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคตรงจาก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคตรงจาก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
ภาษาดังกล่าเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำเชิงกรรมวาท	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
5.	It's poisoned!.	มันมียาพิษ	มี	1	1.3	ประโยคแสดงตรงตัวใช้คำ "มี" นำหน้านาม "ยาพิษ" ซึ่งแปลจากกิจกรรมวาทจากต้นฉบับ "is poisoned" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
6.	This photo grail is taken at the magnetic north pole.	ภาพโฟโตแกรม ของสนามแม่เหล็ก ขั้วโลกเหนือ	ไม่พบ	4	2.6	ประโยคแปลความด้วยการไม่แปลคำกรรมวาท "is taken" เป็นภาษาไทย ประโยคฉบับแปลยังคงแปลในรูปแบบกรรมวาท และไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา-โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยาจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยาจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาท 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาทภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรกฎการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
7.	Be a good girl and do what you're told.	เด็กดีต้องเชื่อฟังนะ	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอกความด้วยกรหลักเสียงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมาจก "are told" แปลได้ว่า "เชื่อฟัง" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
8.	But you don't do what you're told!	ที่ลุงไม่เห็นเชื่อฟังใคร	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอกความด้วยกรหลักเสียงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมาจก "are told" แปลได้ว่า "เชื่อฟัง" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = กรหลักเสียงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่เปลี่ยนประโยคกรรมาจก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
9.	Roger, I promise: If you were taken by the Gobblers, I'd come and rescue you.	โรเจอร์..ฉันสัญญา ถ้าเธอโดนจับไป.. ฉันจะตามไปช่วย	โดน	4	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยา "จับไป" ซึ่งแปลจากคำกริยกรรมาจกต้นฉบับ คือ "were taken" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
10.	If we get caught, I'll be skinned alive.	ถ้าโดนจับได้ ฉันโดนฉกหนัง	โดน	6	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยา "ฉกหนัง" ซึ่งแปลจากคำกริยกรรมาจกต้นฉบับ คือ "will be skinned" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวด้วยต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
11.	I fear, our defiance will not go unpunished.	เราขี้ด่าในคำตั้ง คงต้องโดนเล่น งาน	โดน	6	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “โดน” นำหน้ากริยา “เล่นงาน” ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมมาจากต้นฉบับ คือ “unpunished” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
12.	...and I shall be drawn into it	แล้วผมก็จะติดร่าง แหไปด้วย	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมจาก “shall be drawn” แปลได้ว่า “ติดร่างแห” ประโยคฉบับแปลมี คำบ่งชี้กาล “จะ” ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า “ด้วย” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้
คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เช่น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรกฎการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
13.	She is. She is meant to play a major part in what is to come.	มีสิ..เธอจะรับบทสำคัญในไม่ช้า	ไม่พบ	1	2.6	ประโยคแปลความด้วยการไม่แปลคำกรรมาจก "is meant" เป็นภาษาไทย ประโยคฉบับแปลยังคงแปลในรูปแบบกรรมาจก และพบคำบ่งชี้กาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
14.	it is important to know if I was followed.	ต้องให้ผมรู้ ถ้ามีใครตามดู	มี	4	2.1.1	ประโยคแปลความด้วยการใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก ซึ่งนำผู้กระทำในประโยคเดิมที่ภาษาต้นฉบับละไว้ นำมาเติมประธานของประโยคฉบับแปลคือ "ใคร" และแปลคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "was followed" ด้วยความหมายว่า "ตามดู" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการเปลี่ยนออกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
15.	It was given to the college by Lord Asriel, years ago.	ทางวิทยาลัย ได้มาจากลอร์ด แอสเรียลนานแล้ว	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยารวมจาก "was given" แปลได้ว่า "ได้มา" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุ กาลจึงกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
16.	I feel, you are meant to have it.	ฉันรู้สึกว่ เธอควรได้รับมัน	ไม่พบ	1	3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการแปลคำกริยารวมจาก ต้นฉบับ "are meant" ด้วยคำว่า "ได้รับ" ประโยคฉบับแปล ไม่ระบุกาลจึงกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยไม่นำคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" คำด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 การใช้
 คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" คำด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตัวความต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลต้นฉบับออกไปจากกรอบการจำกัดรหัส

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
17.	All these rules, and rooms we aren't allowed in to.	สารพัดกฎระเบียบ ..ห้องที่ห้ามเราเข้า..	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอกความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมจาก "aren't allowed" แปลได้ว่า "ห้ามเราเข้า" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
18.	I thought they was all taken by the Magisterium.	นึกว่าคณะปกครองยึดไปหมดแล้ว พระอัคร	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลเอกความด้วยการละคำแสดงกรรมจากแปลคำกริยากรรมจาก "was all taken" ด้วยคำว่า "ยึดไปหมด" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปึงสรรมาจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
19.	- Could it be used to find the missing children?	ใช้หาเด็กๆ ที่หายไปได้นัย	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากแปลคำกริยากรรมจาก "be used" ด้วยคำว่า "ใช้" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปึงสรรกาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Present Simple Passive
20.	I confess, I am puzzled by your interest in the Belaqua-girl.	ผมงงที่คุ้นสนใจเด็กเบลัคควาขนาดนี้	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากแปลคำกริยากรรมจาก "am puzzled" ด้วยคำว่า "งง" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปึงสรรกาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรงดังต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปึงขักรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
21.	None the less, she must be found .	แต่ถึงยังงี้ก็ต้อง ได้ตัวมาแน่	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยกรการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยกรรมาจ “be found” แปลได้ว่า “ได้ตัวมา” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปึงขักาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
22.	But we Gypsians are being hurt worse than most by these Gobblers.	แต่พวกเรายิปซีโดนหนักที่สุด..	โดน	2	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยกรให้คำ “โดน” นำหน้ากริยา “หนัก” ซึ่งแปลจากคำกริยกรรมาจต้นฉบับ คือ “are being hurt” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปึงขักาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Continuous Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
23.	But if they have been harmed...	แล้วถ้าพวกเขาโดนทำร้าย...	โดน	3	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยา "ทำร้าย" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ คือ "have been harmed" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
24.	if they have been harmed...	ถ้าได้ๆ โดนทำร้ายละก็..	โดน	3	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยา "ทำร้าย" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ คือ "have been harmed" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่การแปลต้นฉบับไม่ได้จากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
25.	My Armour is made of sky iron,	เกราะฉันต้องทำด้วยเหล็กฟ้า..	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลความด้วยการละคำแสดงกรรมจาก แปลคำกริยากรรมจาก "is made" ด้วยคำว่า "ทำ" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Present Simple Passive
26.	I was sent away from Svalbard because I was unworthy.	ถูกขับออกจาก สวาลบาร์ดเพราะ ไร้หน้า	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา กรรมจาก "ขับออก" ซึ่งแปลจากคำในภาษาต้นฉบับคือ "was sent" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยค ต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยา 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรรมการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
27.	I fought another bear in single combat and was defeated.	ฉันสู้กับหมีอีกตัว.. แล้วฉันเป็นฝ่ายแพ้	เป็น	4	3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "เป็น" นำหน้าคำนาม "ฝ่ายแพ้" ซึ่งแปลความหมายจากคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "was defeated" โครงสร้างประโยคฉบับแปลยังคงถูกเปลี่ยนรูปแบบกรรมาจกและไม่พบคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
28.	Just been hired by these gentlemen of the Gypsy persuasion.	ฉันเพิ่งได้งานจากสุภาพบุรุษยิปซีกูมินี่	ไม่พบ	3	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมาจก "been hired" แปลได้อีก "ได้งาน" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกั้นแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
29.	They must be illuminated , and Bolvangar protected.	ต้องกำจัดให้ เกลี้ยง ป้องกัน โบแวงการ์	ไม่พบ	I	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจก แปลคำกริยากรรมาจก “be illuminated” ด้วยคำว่า “กำจัด” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยค ต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
30.	Which is why it must be taken out of the hands of the Coulter woman.	นั่นสิ..เราจึงควร ยึดมันมาจากมือ โคลเตอร์	ไม่พบ	I	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจก แปลคำกริยากรรมาจก “be taken out” ด้วยคำว่า “ยึดมัน” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยเป็นกริยาตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้
คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เห็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
31.	It is troubled by a ghost.	บ้านนี้มีผีด้วย	ไม่พบ	1	2.6	ประโยคละไม่แปลคำกริยารวมจากต้นฉบับ "is troubled" เป็นภาษาไทย เพียงแต่กล่าวถึงลักษณะของงานว่า "มีผี" เท่านั้น ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
32.	Lyra, if I am killed, Scoresby will find you.	ไลรา ถ้าฉันตาย สกอร์บี้จะมาช่วยเธอ	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจากแปลคำกริยารวมจาก "am killed" ด้วยคำว่า "ตาย" ประโยคฉบับแปลไม่มีคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรืออนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดย" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรืออนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรืออนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การเปลี่ยนแปลงที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำเบี่ยงเบนจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
33.	- It's called the experimental station.	นี่คือสถานีทดลอง	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลจากความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมจาก "is called" แปลได้ว่า "นี่คือ" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบุพบทกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
34.	He will be arrested for heresy,	เขาจะถูกจับ	ถูก	6	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมจาก "จับ" ซึ่งแปลจากคำต้นฉบับว่า "will be arrested" ประโยคฉบับแปลพบคำบุพบทกาล คือ "จะ" สอดคล้องกับประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา คำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรกฎการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแบ่งตีความจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
35.	(He will be arrested for heresy,) and sentenced to death.	(เขาจะถูกจับและโดนตัดสินประหารชีวิต)	โดน	6	1.5	ประโยคแสดงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากิจกรรมจาก "ตัดสิน" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "sentenced" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้ กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
36.	You can't! You're not allowed.	ไม่พว บอกร์ให้ปล่อย..	ไม่พว	1	2.4	ประโยคแปลจากความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมจาก "are not allowed" แปลได้ว่า "ปล่อย" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
37.	And she wanted to keep you... It wasn't allowed.	อยากจะได้งูเห่า แต่ไหน.. ก็ไม่มีสิทธิ์	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากคำกริยารวมจากต้นฉบับ "wasn't allowed" แปลได้ว่า "ไม่มีสิทธิ์" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
38.	So you were taken from her, and it wasn't until things changed...	เธอก็ถูกพรากจาก อกแม่ ถึงวันนี้ อะไรต่างๆ เปลี่ยนไปแล้ว..	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมจาก "พราง" ซึ่งแปลจากคำกริยารวมจากต้นฉบับคือ "were taken" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
39.	Maybe we're supposed to go to that other world with my father, and find out.	บางที่เราควรจะไปที่โลกอื่นๆ นั้นกับพ่อฉันเพื่อค้นหา	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลจากความช่วยยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับคำกริยากรรมวาจก "are supposed" แปลได้ว่า "ควรจะ" ประโยคฉบับแปลปรากฏคำบ่งชี้กาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์